

WILLIAM E. HEWITT
Principal Court Research Consultant
National Center for State Courts

EDUCATION

Bachelor of Arts -- English and Philosophy (cum laude), University of California at Davis, June 1964

Master of Arts in Philosophy, University of California at Davis, June 1967

Doctoral Studies in Philosophy, University of California at Davis, June 1967-June 1969

Fellow, Institute for Court Management -- Court Executive Development Program, 1989

HONORS AND AWARDS

- Finalist - Innovations in American Government Awards Program of the Harvard University and John F. Kennedy School of Government, 2002 (Conceptualized and directed establishment of the State Court Interpreter Certification Consortium)
- Staff Excellence Award, National Center for State Courts (1997)
- Fellow, Court Executive Development Program, Institute for Court Management (1988)
- Woodrow Wilson Fellow (1966-67)

EMPLOYMENT HISTORY

1988 - present: Principal Court Research Consultant -- Research Division, National Center for State Courts, Williamsburg VA

1986 - 1988 Senior Staff Associate -- Court Services Division (Northeastern Regional Office), Andover, MA

1984 - 1986 President, Point Caution Associates, Inc.

- Consulting and research in court management
- Planning court databases and information systems

1980 - 1984 Office of the Administrator for the Courts, State of Washington -- Juvenile and Family Court Services Specialist

1973 - 1980 Administrator, Juvenile Court Services, San Juan County, Washington

1968 - 1970 Instructor (Philosophy), Sacramento City College, Sacramento, CA

1967 - 1970 Associate-In Philosophy, University of California, Davis

AREAS OF SPECIALIZATION

- Court Case-Processing and Delay Reduction
- Court Interpretation (Language Interpreting in the Courts)
- Court Organization and Management
- Juvenile and Family Courts
- Court Reporting

CURRENT RESPONSIBILITIES AT THE NATIONAL CENTER FOR STATE COURTS

Project director for national research projects and multi- or single state consulting projects. Since 1992, Mr. Hewitt has directed research and program development projects of national scope on behalf of states in the area of court interpreting. During that period he has also served as project director or principal investigator for research on a wide range of judicial administration issues, and he is the author or co-author of several research monographs and journal articles. Projects currently in progress include:

- Stakeholder development – Project for the Chief Justice of Indiana to implement collaborative sponsorship of a public service interpreters bureau
- Federal Court Interpreter Certification Examination Program (\$2 million, 5 years)
- State Court Interpreter Certification Consortium (Collaborative Program of Interpreter Certification Testing – state member supported)

Current project participation with other National Center projects.

- Development of **CourTools**, ten core measures of court performance that are cost effective and practical to implement. (Available for court review, March, 2005)
- New Hampshire Judicial Needs Assessment – a project to determine the number of judges needed in New Hampshire, 2005

SELECTED PREVIOUS PROJECTS AT THE NATIONAL CENTER FOR STATE COURTS

- Florida Judicial Needs Assessment – A project to develop judicial needs assessment techniques and recommendations for the State of Florida, contributing staff member. (Funded by the state of Florida).
- Understanding Court Culture and Improving Court Performance: New Ideas and New Tool (Funded by the National Institute of Justice)
- Assessing Judicial Workload and Performance (Funded by the State of California)
- Minnesota Judicial Resource Assessment (Funded by the State of Minnesota)
- Design of a Court Reporting System for the Republic of Nigeria (Funded by the Agency for International Development)
- Design and Conduct of a Videorecording Experiment for Making the Record in United States District Courts
- Court Interpreting Services in State and Federal Courts: Building a Framework for Intersystem Coordination (national research funded by the State Justice Institute)
- Court Telephone Interpreting: Pilot Program (national research funded by the State Justice Institute)
- California Complex Litigation: Evaluation of Pilot Projects to Manage Complex Cases (Funded by the State of California)
- Models of Effective Court Based Services (funded by the Bureau of Justice Assistance)
- Eliminating Racial and Ethnic Bias: Model Curriculum Guides (funded by the Bureau of Justice Assistance)

PUBLICATIONS

Books

Hewitt, William E., Casey, Pamela, Court Responses to Individuals in Need of Services: Promising Components of A Service Coordination Strategy for Courts, Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 2001.

Hewitt, William E. (ed.), "Overcoming the Language Barrier: Achieving Professionalism in Court Interpreting", Special Edition of the *State Court Journal*, Vol. 20, No. 1, Williamsburg, VA: National Center For State Courts, 1996.

Hewitt, William E.
Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995.

Computer Aided Transcription: Current Technology and Court Applications, Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1994.

Videotaped Trial Records: Evaluation and Guide, Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1990.

Hewitt, William E., Gallas, Geoff, and Mahony, Barry, Courts That Succeed: Six Profiles of Successful Courts, Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1990.

Hewitt, William E., Richardson, John G., Managing Language Problems: A Court Interpreting Education Program for Judges, Lawyers, and Court Managers, Williamsburg, VA. National Center for State Courts, 1997.

Rottman, David B., and Hewitt, William E., Trial Court Structure and Performance: A Contemporary Reappraisal, Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1996.

Hanson, Hewitt, Ostrom and Lomvardias, Indigent Defenders, Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1992.

Journal Articles

Stansfield, Charles W and William E. Hewitt, "Examining the Predictive Validity of a Screening Test for Court Interpreters", *Language Testing*, 2005, Vol 22(4), Edward Arnold Publishers (2005)

Hewitt, William E. "Reflections on Court Reporting Technology", *California Litigataion*, Vol. 17, No. 3, 2004.

Hewitt, William E., "A Court Interpreting Proficiency Test at a Glance: What It Looks Like and How It Is Developed", *State Court Journal*, Vol. 20, No. 1, 1996.

Hewitt, William E., and Lee, Robert Joe, "Beyond the Language Barrier, or 'You Say You Were Eating an Orange?'" , *State Court Journal*, Vol. 20, No. 1, 1996.

Gill, Catherine and Hewitt, William E., "Improving Court Interpreting Services: What the States Are Doing", *State Court Journal*, Vol. 20, No. 1, 1996.

Rottman, David B., and Hewitt, William E., "Trial Court Unification in the 1990s: Themes and Concerns", *Court Manager*, Volume 11, Number 3, Summer, 1996.

Davis, Lynn W. (Judge) and Hewitt, William E., "Lessons in Administering Justice --What Judges Need to Know About the Requirements and Professional Responsibilities of the Court Interpreter", *Harvard Latino Law Review*, Vol. 1, No. 1, Fall 1994.

Hewitt, William E., "Video Court Reporting: A Primer for Trial and Appellate Judges", *Judges' Journal*, Vol. 31, No. 1, Winter, 1992.

Hewitt, William E., "Courts That Succeed: A Tour of Six Successful Courts" *The Court Manager*, Vol. 7 No. 2, Spring 1992.

Hewitt, William E., "Courts That Succeed: Legal Culture in Dayton and Fairfax--Contrasts and Similarities of Two Fast Courts", *The Court Manager*, Vol. 7 No. 3, Summer 1992.

Hanson, Roger A., Hewitt, William E., and Ostrom, Brian J., "Are the Critics of Indigent Defense Counsel Correct?", *State Court Journal*, Vol. 16, Number 3, Summer, 1992.

Other Research Monographs and Reports

Court Reporting and Court Interpreting

Proposed Criteria and Methodology for Evaluation of Court Reporting Alternatives in the Province of Ontario (Canada), (NCSC:1993).

Design and Conduct of the Experiment with Video Recording in the Federal District Courts (NCSC:1992).

Video Court Reporting: A Review Of Recording Systems And Vendors, (NCSC:1991).

Video Court Reporting: Tips for Court Managers (NCSC: 1991).

Evaluation and Feasibility Study of the Use of Electronic Recording for Making the Trial Court Record. King County (Seattle), (Washington). Steinman, Grayson and Smylie and the Institute for Court Management, December, 1984.

Model Code of Professional Responsibility for Court Interpreters (NCSC:1994).

Court Interpreting: Model Statute, (NCSC:1994).

Recent Conference Presentations - Interpreting

Massachusetts Medical Interpreters Association Annual Conference. Keynote panelist and workshop presenter, Boston, 2004.

National Association of Judiciary Interpreters and Translators. Workshop presenter, *The Federal Court Interpreter Certification Examination*, 2004

Conference of Chief Justices, Mid-Year Meeting. Program Presenter, *Behind the Language Barrier: the Impact of Court Interpreters on Court Proceedings*, San Juan, Puerto Rico, 2003.

Court Information Systems

Technology Issues in the Courts of Puerto Rico, (NCSC:1992).

Requirements Analysis of Lorain County (Ohio) Child Support Enforcement System, (NCSC:1986).

Iowa Court Information System Requirements Analysis and Master Plan, (NCSC: 1986).

Data Administration Project, Final Report (An Enterprise Model and Strategic Data Plan for the Courts of the State of Washington: Report of the Project Team), March, 1986.

Court Case-Processing and Delay Reduction

Case Processing in the Stark County (OH) Court of Common Pleas, January, 1987.
Case Processing in the Lake County (IN) Superior Court, December, 1986.
Marion County (Indianapolis, Indiana) Municipal Court Management Review, May 24, 1988
Marion County (Indianapolis, Indiana) Municipal Court Management Review, Phase II, 1989.

Juvenile and Domestic Relations: Caseflow and Court Organization and Management (including Child Support)

Caseflow Management in the Domestic Relations Division, Clermont County (Ohio) Court of Common Pleas (1988)
Organization and Management of the Dade County Juvenile Court, December 31, 1987.
Management Study of the Adult Section, Family Division of the Allegheny County (PA) Court of Common Pleas: Vol. I, Overall Findings and Recommendations, August, 1987.
Management Study of the Adult Section, Family Division of the Allegheny County (PA) Court of Common Pleas: Vol. II, Supplemental Report, August, 1987.
Management Study of the Adult Section, Family Division of the Allegheny County (PA) Court of Common Pleas: Confidential Report, Personnel Classification System, Salary Structure, Training Needs Assessment and Employee Morale, August, 1987.
Evaluation of the Domestic Relations Division of the Cook County (Chicago) Circuit Court, February, 1987.
Caseflow Management in the Domestic Relations Division, Clermont County (Ohio) Court of Common Pleas (1988)
Modifying and Updating Child Support Orders, April 20, 1988.
Uniform Child Support Guidelines for Washington State -- 1985 Revision. Washington Association for Superior Court Judges and Office of the Administrator for the Courts, 1985.
Uniform Child Support Guidelines for Washington State, Washington Association for Superior Court Judges and Office of the Administrator for the Courts, 1982.
An Evaluation of Washington State's Juvenile Justice Act, (Office of the Administrator for the Courts, 1980).

Workload Standards for Courts

New Hampshire Judicial Needs Assessment (Williamsburg, VA), (NCSC, 2005)
The Florida Delphi-Based Weighted Caseload Project (Williamsburg, VA), (NCSC:2000).

INTERNATIONAL EXPERIENCE

Projects:

Nigeria Rule of Law Project (2000-01) This project supported, in coordination with other donors, a Nigerian-led process of strategic formulation to improve the justice sector; and provided for pilot training of budget officers, joint meetings among the three branches of government, recommendations on methods for making the record of proceedings, training and expert assistance in caseload management, case tracking, and case administration, technical assistance to local NGOs on developing a civil society reform agenda, initiation of a judicial corruption study, and enhancement of legal library functions.

Honduras Criminal Court Administration Restructuring & Judicial Requirements Assessment Programs – Strengthen Democratic Institutions (1996-97) The purpose of this project was to conduct an assessment of the justice sector and to design activities to assist the Honduran Court System on matters relating to budgeting, transition to the new Criminal Procedure Code, administrative organization of the lower courts, and Judicial School curriculum and methodology. NCSC provided a team of its own employees and consultants as well as principals and associates of DPK Consulting, a subcontractor.

Courts of Puerto Rico (1991-92) In-country work on technology issues, including: 1) software modifications to improve and reconcile the court's case-management and child support systems; 2)

modifications to the structure and organization of clerk's office operations to improve functionality in an automated environment; 3) recommendations for use of information systems to support judicial performance evaluation.

Visiting Courts Program (NCSC Headquarters) This work involves oral presentations of one to two hours to groups of visitors from non-English speaking countries (and one-on-one consultations) regarding: 1) court reporting technology; 2) principles of court organization and management, and 3) delay reduction. Presentations and consultations have included visitors from 14 African nations; Brazil, Bulgaria, Germany, Japan, Italy, Paraguay, Singapore, Ukraine, Uruguay.

Language Test Development (1995 to date) – Development of interpreting performance tests. This is intense, multi-day interactive work with native speakers of non-English languages to develop oral performance tests of interpreting skills suitable for work in courts and legal environments. Projects have included work on tests with native speakers and cultural experts for Cantonese, Hmong, Korean, Russian, Spanish, and Vietnamese.

Hong Kong - Screening Test for the Certification of Court Interpreters (2002) Paper. Language Testing Research Colloquium 2002 (LTRC 2002) on the validity of the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE) Written Examination (WE).

Singapore - Screening Test for the Certification of Court Interpreters (2002) Paper . Association Internationale de Linguistique Appliquée 2002 (AILA 2002) on Court Interpreter Certification Examination Written Examination (WE).